

국립국어연구원 소식

1. 『표준국어대사전』 전자 사전 시디 발간

국립국어연구원은 1999년에 책으로 발간하였던 『표준국어대사전』의 전자 사전을 두산동아와 함께 2년에 걸쳐 개발하여 2001년 10월 9일에 발간한다. 이 전자 사전은 책과 마찬가지로 두산동아에서 판매하여 정가는 100,000원이다.

전자 사전의 주요 특징은 다음과 같다.

첫째, 이 전자 사전은 『표준국어대사전』에 수록되었던 모든 정보를 다시 수록하였다. 글자로 된 각종 정보뿐만 아니라 삽화도 모두 수록하였다.

둘째, 사용자가 사전 정보를 다양하게 검색할 수 있도록 하였다. 표제어 검색뿐만 아니라 원어 검색, 발음 검색, 뜻풀이 검색도 할 수 있도록 하였으며, 관용구와 속담도 따로 검색할 수 있도록 하였다. 그리고 상세 검색이라 하여 23개로 분류된 정보 항목에 대해 최대 3개의 조건을 주어 그 조건에 맞는 정보를 검색할 수 있도록 하였다.

셋째, 옛글자를 검색할 수 있도록 하였다. 『표준국어대사전』에는 12,000

여 항목에 이르는 옛말이 표제어로 올라 있다. 이들 표제어를 옛글자 입력기를 이용하여 검색할 수 있도록 하였다.

넷째, 사전을 이용할 때 유용한 각종 기능을 추가하였다. 특정 표제어에 사용자의 의견을 달아 두는 기능, 관심이 있는 표제어만 따로 볼 수 있는 기능, 최대 1,000개까지 검색된 표제어 목록을 파일로 저장할 수 있는 기능, 사용자가 문서 편집 프로그램에서 사전 정보를 원하는 대로 편집할 수 있는 기능, 사전 검색 화면에서 직접 인터넷에 접속할 수 있는 기능, 풀이에 나오는 말 중에서 모르는 말이 있을 때 그 말에 대한 풀이를 별도의 화면에서 볼 수 있는 기능 등임.

2. 미국한국어교사협회 · 국제한국어교육학회 연합학술대회 파견

국어연구원에서는 한국어 교육 관련 사업의 일환으로 한국어 교육 전문가 모임인 미국한국어교사협회(The American Association of Teachers of Korean)와 국제한국어교육학회(International Association of Korean Language Education) 연합 학술대회에 김옥순 학예연구관과 임동훈 학예연구사가 참가하고 돌아왔다.

1. 연합 학술대회 의제

- 한국어 교사 훈련을 위한 워크숍 I, II
- 미국한국어교사연합회 및 국제한국어교육학회 발표(1A, 1B~6A, 6B)

2. 주최 : 미국한국어교사연합회, 국제한국어교육학회

3. 개최 장소 : 하와이 마노아 대학 (한국학 연구 센터)

4. 학술회의 일정 : 2001년 8월 3일~8월 6일

5. 연구원 발표

- “국립국어연구원 활동 소개” (김옥순·임동훈 공동 발표)

3. 국어문화학교 운영

1. 국립국어연구원내 국어문화학교

국어문화학교에서는 8월에 제60기 교사 직무연수를 열었고, 9월에 제61기(9.3.~9.7., 5일간), 제62기(9.10.~14., 5일간), 제63기(9.17.~9.21., 5일간) 공무원·일반인반을 열었다. 국어반이 열린 시기와 수강 인원 및 강좌 내용은 다음과 같다.

가. 개최 시기와 수강 인원

제60기 8. 1.~8. 10. (10일간)	22명
제61기 9. 3.~9. 7. (5일간)	55명
제62기 9. 10.~9. 14. (5일간)	84명
제63기 9. 17.~9. 21. (5일간)	118명
총4회	279명

나. 강좌 내용

- 정돈된 생각과 바른 표현 : 남기심(국립국어연구원 원장)
- 좋은 글과 문장의 연결 : 박창원(부장)
- 바른 발음 1 : 최혜원(학예연구사)
- 바른 발음 2 : 이계진(방송인)

- 한글 맞춤법 1, 2 : 정호성(학예연구사)
조남호(학예연구관)
- 띄어쓰기 1, 2 : 정희창(학예연구사)
임동훈(학예연구사)
- 표준어 : 이승재(학예연구사)
최용기(연구관)
- 외래어 표기법 : 정희원(학예연구관)
- 로마자 표기법 : 김세중(부장)
- 국어 문법 1, 2 : 임동훈(학예연구사)
양명희(학예연구관)
- 문장 바로 쓰기 : 김희진(부장)
이준석(학예연구사)
- 공문서 바로 쓰기 : 김문오(학예연구사)
- 화법의 이론과 실제 : 전영우(수원대 대우교수)
- 언어 예절 : 전수태(학예연구관)
김옥순(학예연구관)
- 문자 사용의 역사 : 조남호(학예연구관)
- 연변 말의 특징 : 이득춘(연변대 교수)
- 글쓰기 1, 2 : 양명희(학예연구관)
박용찬(학예연구사)
최혜원(학예연구사)
- 시청각 학습 1, 2

2. 찾아가는 국어문화학교 운영

일시	장소	강의 내용	수강생	강사
7. 4. 14:00-15:30	여성개발원	표준발음법	35명	최혜원
7. 6. 17:00-18:30	종로세무서	실제 사례중심으로 강의	140명	전수태

7. 7.	10:00-11:30	수원지방검찰청	한글맞춤법	180명	양명희
7.13.	15:00-17:00	인천광역시 강화군	국어 바로 쓰기	80명	이금희
8.20.	10:00-12:00	국회사무처	한글 맞춤법	91명	정희원
	14:00-16:00	"	띄어쓰기	"	정희창
8.21.	10:00-12:00	"	정확한 글쓰기	"	양명희
	14:00-16:00	"	국어 문법	"	이운영
8.27.	13:30- 15:30	전주교도소	언어 예절	100명	이승재
8.27.	09:30-11:30	목포교도소	한글 맞춤법	70명	박용찬
8.27.	09:00-10:00	순천교도소	한글 맞춤법	80명	전수태
	10:30-11:30	"	한글 맞춤법	70명	"
8.27.	09:00-10:30	광주교도소	정돈된 생각과 바른 말	150명	김문오
8.28.	13:00-14:30	장흥교도소	언어 예절	60명	이준석
	14:30-16:00	"	언어 예절	100명	"
8.29.	09:30-12:00	전라북도 교육청	한글 맞춤법	교사	정희창
	13:00-15:30	중등교육과	정돈된 생각과 바른 글	134명	조남호
	15:40-17:30	"	바른 글쓰기		임동훈
8.29.	14:00-15:30	광주광역시 남구청	정돈된 생각과 바른 말	100명	최혜원
	15:40-17:00	"	바른글쓰기		"
8.31.	13:30-15:30	군산교도소	언어 예절	100명	최용기
9. 4.	14:00-17:00	전라남도 화순교육청	한글 맞춤법/우리말 바로 쓰기	70명	임동훈
9. 5.	15:30-17:00	경기도 부안중학교	한글 맞춤법	100명	전수태
9. 6.	10:00-12:00	원주교도소	우리말 바로 쓰기	230명	박용찬
9. 7.	14:00-15:30	전라북도 무주군	한글 맞춤법/바른 발음	150명	최혜원
	15:40-17:10	"			
9.10.	14:30-16:20	일산법원공무원교육원	우리말 바로 쓰기	286명	정희창
9.13.	10:00-11:50	군산대학교	우리말 바로 쓰기	150명	이운영
9.14.	15:00-17:00	전남 여수	표준어 규정	100명	최용기

9.21. 16:00-18:00	웅진 닷컴	바른 글 쓰기	100명	박민규
9.27. 09:00-11:00	제주교도소	언어 예절	80명	최혜원
9.27. 14:00-15:30	"	한글 맞춤법	80명	"
9.27. 16:00-17:00	대구반야월초등학교	언어 예절	50명	김문오
9.27. 16:00-18:00	북제주군 조천읍공공도서관	한글 맞춤법	150명	양명희
9.28. 10:00-12:00	북제주군청 문화공보실	한글 맞춤법	150명	정희원
9.28. 14:00-16:00	북제주군 에월읍공공도서관	언어 예절	100명	"

4. 제41차 정부·언론 외래어심의 공동위원회 결정안(2001. 8. 28.)

인 명

가라세, 라이세니아	Laisenia Qarase	피지 총리
가토 료조	加藤良三 1942~	일본 주미국 대사
갈통, 요한	Johan Galtung	노르웨이 사회학자, 수학자 1930~
고메스, 프란시스코 다 코스타	Francisco da Costa Gomes 1914~2001	포르투갈 전 대통령
그레이엄, 캐서린 마이어	Katharine Meyer Graham 1917~2001	미국 포스트 그룹 최고경영회의 의장, 워싱턴 포스트 경영자
그룬월드, 폴 프랜시스코	Paul Francisco Gruenwald	IMF 서울 사무소장
기에레크, 에드바르트	Edward Gierek	폴란드 정치가, 노동운동 지도자 1913~2001
길먼, 벤저민	Benjamin A. Gilman	미국 하원의원 1922~
네그리, 안토니오	Antonio Negri	이탈리아 정치철학자 1933~

- | | | |
|--------------|---------------------|-------------------------------------|
| 노먼, 제시 | Jessye Norman | 미국 소프라노 가수
1945~ |
| 데메네제스, 프라디케 | Fradique de Menezes | 상투메프린시페 대통령 |
| 데비, 풀란 | Phoolan Devi | 인도 여성 하원의원
1958~2001 |
| 데스쿠에트, 프랑수아 | François Descoueyte | 프랑스 주한 대사
1950~ |
| 데우바, 셰르 바하두르 | Sher Bahadur Deuba | 네팔 총리
1946~ |
| 두옹 반 민 | Gen. Duong Van Minh | 베트남 전 대통령
1916~2001 |
| 드보르자크, 토마시 | Tomáš Dvořák | 체코 육상 선수
1972~ |
| 라부스, 미롤류브 | Miroljub Labus | 유고슬라비아 부총리 |
| 라이스, 아민 | Amien Rais | 1944~ 인도네시아 국민협의회 의장 |
| 랭동, 제롬 | Jérôme Lindon | 프랑스 출판 경영인
1926~2001 |
| 레이건, 모린 | Maureen Reagan | 미국 전 공화당 전국위원회
부위원장
1940~2001 |
| 로게, 자크 | Jacques Rogge | IOC 제8대 회장
1942~ |
| 로러백커, 데이나 | Dana Rohrabacher | 미국 하원의원
1947~ |
| 로브그리에, 알랭 | Alain Robbe-Grillet | 프랑스 소설가, 영화 작가,
1922~ 농학자 |
| 로스레티넨, 일리애나 | Ileana Ros-Lehtinen | 미국 하원의원
1952~ |

루브루아, 쿤라드	Koenraad Rouvroy 1946~	벨기에 주한 대사(북한 대사 겸임)
리 빈	李濱 1956~	중국 주한 대사
리 위친	李玉琴 1928~2001	중국 푸이의 전처
마글루아르, 폴	Paul E. Magloire 1907~2001	아이티 전 대통령
마하트, 람샤란	Ramsharan Mahat	네팔 재무장관
무하마드, 빈 라시드 알막툼	Muhammad bin Rashid al-Maktoum	아랍에미리트 국방장관
물러, 로버트(스완)	Robert(Swan) Mueller 1944~	미국 FBI 제6대 국장
미야자키 하야오	宮崎 駿 1941~	일본 애니메이션 영화 감독
밀스, 헤더	Heather Mills 1968~	영국 패션 모델, 지뢰 폐지 운 동가
바이든, 조지프	Joseph R. Biden 1943~	미국 상원 외교위원장
바틀릿, 로스코	Roscoe G. Bartlett 1926~	미국 하원의원
반세르, 우고, 수아 레스	Hugo Bánzer Suárez 1926~	볼리비아 정치가, 전 대통령
볼코스, 피터	Peter Voulkos 1924~	미국 도예가
빅스, 허버트	Herbert P. Bix 1939~	미국 역사가
사르트, 나탈리	Nathalie Sarraute 1902~	프랑스 여류 작가

- | | | |
|--------------------|--|-------------------------|
| 사오 화쩌 | 邵華澤 1933~ | 중국 전 인민일보 사장 |
| 셰르피텔, 디디에 | Didier J. Cherpitel | 국제적십자사연맹 사무총장 |
| 수파차이, 파니차팍 | Supachai Panitchpakdi
1946~ | WTO 사무국장 |
| 쉬 중텐 | 許中田 1940~ | 중국 인민일보 사장 |
| 슐레진저, 아서 마이어 | Arthur Meier
Schlesinger Jr.
1917~ | 미국 역사학자 |
| 스미스, 크리스토퍼 | Christopher H. Smith
1953~ | 미국 하원의원 |
| 스빌라노비치, 고란 | Goran Svilanović | 유고슬라비아 외무장관 |
| 시먼즈, 케네디 앨폰스 | Kennedy Alphonse
Simmonds 1936~ | 세인트크리스토퍼네비스 정치가 |
| 시몬, 니나 | Nina Simone 1933~ | 미국 재즈 가수, 피아니스트,
작곡가 |
| 시몽, 클로드
(외젠 앙리) | Claude(Eugène Henri)
Simon 1913~ | 프랑스 소설가 |
| 아마두, 조르제 | Jorge Amado
1912~2001 | 브라질 소설가 |
| 아인혼, 아이라 | Ira Einhorn 1941~ | 미국 반전운동가 |
| 아처, 제프리(하워드)
아처 | Archer, Jeffrey
(Howard) Archer,
1940~ | 영국 작가, 정치가 |
| 애들러, 래리 | Larry Adler
1914~2001 | 미국 음악가, 하모니카 연주자 |

에시, 아마라	Amara Essy 1944~	아프리카 통일기구(OAU) 사무총장
요리츠마, 안네마리	Annemarie Jorritsma	네덜란드 부총리 겸 경제장관
우제, 베아테	Beate Uhse 1920~2001	독일 섹스 산업 창시자
웰티, 유도라	Eudora Welty 1909~2001	미국 소설가, 단편 작가
줄리, 앤젤리나	Angelina Jolie 1975~	미국 여우(女優)
카푸아노, 마이클	Michael E. Capuano 1952~	미국 하원의원
콘딧, 게리	Gary A. Condit 1948~	미국 하원의원
크라포비치, 슬로보단	Slobodan Krapović	유고슬라비아 국방장관
클라우스, 요제프	Josef Klaus 1911~2001	오스트리아 정치가, 전 총리
키로가, 호르헤, 라 미레스	Jorge Quiroga Ramírez 1960~	볼리비아 대통령
킹스턴, 잭	Jack Kingston 1955~	미국 하원의원
텔러, 에드워드	Edward Teller 1908~	미국 핵물리학자
트로보아다, 미겔	Miguel Trovoada	상투메프린시페 정치가, 전 대통령
티바이주카, 안나	Anna Tibaijuka	해비랫 사무국장

틸먼, 셸리 콜드웰	Shirley M. Caldwell	미국 프린스턴大 여성 총장 Tilghman 1947~
퍼거슨, 로이	Roy Ferguson	뉴질랜드 주한 대사 (초대 북한 대사 겸임)
퍼트넘, 애덤	Adam H. Putnam	미국 하원의원 1974~
페레스, 펠리페 라몬, 로케	Felipe Ramón Pérez Roque	쿠바 외무장관
페시치, 드라기샤	Dragiša Pešić	유고슬라비아 총리 1954~
폴러첸, 노르베르트	Norbert Vollertsen	독일 의사 1958~
풀러, 밀러드	Millard Fuller	국제 해비탯 총재, 창시자 1935~
함자, 하즈	Hamzah Haz	1940~ 인도네시아 부통령
헌츠먼, 존	Jon Huntsman	미국 통상대표부(USTR) 차석 대표

지 명

룽징춘/용정춘	龍井村	길림성(吉林省) 동부 간도(間島) 에 있는 지명
무단 강/목단강	牧丹江	중국 동베이(東北) 지구 송화 강 (松花江)의 지류. 길림성 무단 영 (牧丹嶺)에서 발원, 이란(依蘭)에 서 송화 강에 합류. 길이 725km. 목단강 상류 연안에 있는 도시는 무단장(牧丹江)

베이다이허	北戴河 (Beidaihe)	중국 화북(華北) 지구 북부, 허베이 성(河北省) 북동쪽에 있는 친황다오(秦皇島)시의 구(區). 친황다오 항(港) 남서부를 차지하며 휴양지로 유명함.
상하이/상해	上海	중국 화동(華東) 지구 북부의 중앙 직할시, 항만·상업 도시
신지 호	宋道湖	일본 시마네 현(島根縣) 북동부 신지 지구대(地溝帶)의 호수. 넓이 79.1km ²
압하지야	Abkhaziya	그루지야 북서부의 자치공화국. 카프카스 서쪽, 흑해 동남 연안. 별칭 압하스(Abkhaz). 수도 수후미(Sukhumi). 넓이 8,600km ² , 날씨가 좋고 따뜻하여 휴양지로 유명. 근년 압하지야 독립 분쟁이 계속되고 있음.
양쯔 강/양자강	揚子江	중국 최대의 강. 티베트 고원 북동쪽에서 발원하여 동중국해로 들어감. 별칭 창장 강(長江, Chang Jiang). 길이 6,403km. 유역면적 1,808,500km ²
엔하이저우	沿海州	→ 프리모르스키 Primorskiy
완리창청/만리장성	萬里長城	중국 동부의 북변과 몽골 지역 경계를 따라 축조한 대성벽. 동쪽은 산하이관(山海關)에서 서쪽은 자위관(嘉峪關)에 이름. 별칭 창청(長城, Changcheng). 길이 약 2,400km. 1987년 유네스코 세계 문화유산에 등록

자탄/北谷		일본 오키나와 현(沖繩縣) 나카가미 군(中頭郡). 오키나와 섬 중부, 서해안에 있는 작은 도시. 나하(那覇) 북동쪽 16km. 넓이 13.6km ² , 인구 24,400명. 도시의 5할 이상이 미군 기지
젠다오/간도	間島	길림성 한(韓)민족 자치 구역. 연길(延吉). 북간도(北間島)의 준말
쯔진청/자금성	紫禁城(Zijin Cheng)	중국 화북(華北) 지구 북부 북경(北京)의 옛 내성(內城) 중심에 있는 명(明), 청(淸)시대의 궁성. 별칭 고궁(故宮). 1987년 유네스코 세계문화유산에 등록
츠비/적벽	赤壁 (Chibi)	중국 화북 지구 북부, 후베이 성(湖北省) 동남부 자위 현(嘉魚縣) 남서부 삼국 시대의 싸움터. ※적벽전(赤壁戰)
과절린 환초	Kwajalein Atoll	마셜 제도의 환초(環礁). 미크로네시아 마셜 제도에서 제일 큰 섬 (길이 126km, 넓이 15km ²). 미국 요격 미사일 실험장. 태평양 전쟁 때 일본군이 옥쇄(玉碎)한 곳임
텐안먼/천안문	天安門(Tian'anmen)	중국 화북(華北) 지구 북부 북경(北京) 중심, 자금성(紫禁城, 故宮)의 앞문
투먼/도문	圖們(Tumen)	중국 동베이(東北) 지구 중부, 길림성(吉林省) 동부, 연변(延邊) 조선족 자치주에 있는 도시. 주민의 반 이상이 한인
평텐/봉천	奉天	선양(瀋陽)의 옛 이름

프리모르스키	Primorskiy	러시아 동부 지구. 아무르 강(黑龍江) 동남쪽 지방. 동쪽은 동해(東海), 서쪽은 중국에 인접함. 함경북도와 접경한 연해주가 이곳임. 1860년 북경(北京)조약에 의해 러시아 영토가 됨. 중심 도시 블라디보스토크 별칭 마리팀 Maritime, 연해주(沿海州)
황허 강/황하	黃河	중국 제2의 강. 칭하이 성(青海省) 중부 야허라다허쩌 산(雅合拉達合澤山, Yaheladaheze) 동쪽에서 발원하여 큰 지류를 합치면서 화북(華北) 평야를 흘러 보하이(渤海)에 흘러들어 감. 길이 5,464km. 유역면적 752,443km ² . 하류 지역은 고대 중국 문명 발상지

일반 용어

아이캔 ICANN (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers)	인터넷 홈페이지 등의 주소 도메인 네임을 관리하는 국제적 조정 기구. 정식 명칭은 '도메인 네임과 IP 어드레스 할당에 관한 인터넷 법인'. 비영리 공익 법인으로 1998년 10월에 설립.
해비탯 HABITAT	유엔 인간 거주 센터(United Nations Centre for Human Settlements)의 통칭

대 만

[원 수](2000년 5월 20일 취임)

총통/ 陳水扁

천수이벤

부총통/ 呂秀蓮

뤼슈렌

[행정원(내각)](2000년 10월 6일 발족)

행정원장(총리)/ 張俊雄

장권슌

행정원부원장(부총리)/ 賴英照

라이잉자오

내정부장/ 張博雅

장보야

외교부장/ 田弘茂

텐홍마오

국방부장/ 伍世文

우스윈

재정부장/ 顏慶章

옌칭장

교육부장/ 曾志朗

쨥즈랑

법무부장/ 陳定南

첸딩난

경제부장/ 林信義

린신이

교통부장/ 예취란	葉菊蘭
몽골·티베트 위원회위원장/ 쉬정광	徐正光
교무위원회위원장/ 장푸메이	張富美
중앙은행총재/ 핑화이난	彭淮南
행정원비서장/ 추이런	邱義仁
신문국장/ 쑤정핑	蘇正平
대륙위원회주임/ 차이잉원	蔡英文
경제건설위원회주임/ 첸보즈	陳博志
국가과학위원회주임/ 왕정이	翁政義

보스니아헤르체고비나

[원 수](2001년 1월 현재)

간부회의장/ 지브코 라디시치	Živko Radišić
간부회원/ 안테 엘라비치	Ante Jelavić
간부회원/ 할리드 게냐츠	Halid Genjac

[내 각](2001년 1월 현재)

총리 겸 인권·난민/ 마르틴 라구즈	Martin Raguz
외무/ 야드란코 프를리치	Jadranko Prlič
무역/ 미르사드 쿠르토비치	Mirsad Kurtović
민정·통신/ 티호미르 글리고리치	Tihomir Gligorič
유럽통합/ 비세라 투르코비치	Bisera Turković
재무/ 스파소에 투세블라크	Spasoe Tusevljak

5. 언론(신문)의 외래어·외국어 사용 실태 개선

국립국어연구원에서 그동안(2001. 5. 14.~2001. 7. 30.) 언론 기관에 권장한 순화 안들은 다음과 같다.

<제96호>(2001. 5. 14.)

- ◇ 스토리지(storage) → 정보 저장
[용례] PC와 인터넷 보편화로 디지털 형태의 정보량이 폭증하면서 대규모 정보를 저장하고 관리하는 스토리지(storage) 시장 규모가 급팽창하고 있다.
- ◇ 테이크아웃(takeout) → 사 가기
[용례] 커피 전문점은 97년에 또 다시 원두 종류별 커피를 파는 테이크아웃 커피점으로 변화했다.

- ◇ **트랜스젠더(transgender)** → **성 전환자**
[용례] 최근 젊은 층의 뜨거운 반응을 얻고 있는 **트랜스젠더** 출신 첫 연예인 하리수(22)가 관능적인 포즈로 영화 포스터 촬영을 했다.
- ◇ **패들링(paddling)** → **노질**
[용례] 이 구간에는 약 500여m에 이르는 첫 급류인 얼음 나들이 코스부터 마지막 민충량 코스까지 일곱 군데의 급류가 있어 호쾌한 **패들링**을 유도한다.
- ◇ **프릴(frill)** → **주름 장식**
[용례] 여성 캐주얼 브랜드에서는 목선을 깊이 판 톱, 시스루 블라우스와 **프릴** 등의 장식으로 우아하고 섹시한 여성미를 느낄 수 있는 아이템을 제안했다.

<제97호>(2001. 5. 21.)

- ◇ **빌트인(built-in)** → **설치형**
[용례] 고급 대형 아파트에 주로 설치되던 **빌트인(built-in)** 냉장고가 20평대에도 도입된다. '빌트인'이란 가구나 주방 기기를 건설사나 집주인이 미리 설치해 주는 형태를 말한다.
- ◇ **임플란트(implant)** → **인공 치아 (이식)**
[용례] 서울대 보철과 김영수 교수는 윗니 또는 아랫니가 모두 없는 환자에게 하루만에 **임플란트**를 시술하는데 성공했다고...
- ◇ **네일 케어(nail care)** → **손톱 관리**
[용례] 일부 매장에서는 손 마사지와 노화 방지를 위한 파라핀 팩 등을 서비스해 주기도 하기 때문에 건강 차원에서 **네일 케어**를 찾는 사람도 증가하는 추세다.

<제98호>(2001. 5. 28.)

- ◇ **코멘트(comment)** → **평/논평**
[용례] [관계자 **코멘트**](칼럼 난)

◇ 체인지업(change-up) → 변화(구)

[용례] 박찬호는 이미 정평이 나 있듯이 강속구(fastball) 투수이다. 여기에 2가지의 커브, 즉 슬로커브와 슬라이더성 커브(일명 슬러브), 그리고 **체인지업**을 섞는다./햄튼은 강속구보다는 시속 140km 안팎의 투심 패스트볼을 던진다. 투심 패스트볼과 스트레이트 **체인지업**으로 스트라이크 카운트를 잡은 뒤 승부구로 컷 패스트볼(cut fastball), 일명 커터를 사용한다.

◇ 톱 가수(top 歌手) → 유명 가수/인기 가수

[용례] [세계 유명 스타-한국 **톱 가수**, 서울 **조인트** 무대] 세계적인 미너 팝스타 브리티니 스피어스가 우리나라에 온다. 또 크리스티나 아길레라, 본 조비 등 톱스타(→인기 연예인)들이 대거 방한, 우리나라 가수들과 화려한 공연을 펼친다.

◇ 조인트(joint) → 합동

[용례] 위 용례 참조

◇ 테이핑(taping) → 테이프 감기

[용례] 부상 정도는 심하지 않아 꿰매는 대신 **테이핑** 처리했고 당분간은 붕대를 감은 채 무대에 선다.

◇ 시뮬레이터(simulator) → 모의실험 장치/모의실험기

[용례] 초보자들은 우선 물에 대한 공포와 보드에 대한 균형 감각을 익히는 수상 적응 훈련이 필수적이다. 균형 감각을 익히려면 우선 지상에서 **시뮬레이터**로 연습한 후 돛 없이 보드만 물에 띄워 놓고 균형 잡는 연습을 한다.

◇ 세라피스트(therapist) → 치료사

[용례] 오는 6월 초 오픈할 분당점에서 근무할 **테라피스트(→세라피스트)**들의 기술 지도를 하는 것도 그녀의 몫

◇ 크레이프 밴드(crepe band) → 주름띠

[용례] 마리 프랑스의 트레이드마크는 온몸에 밴드를 둘둘 감아 살을 빼

는 래핑 관리(fat mobilization treatment). 알로에 베라, 로즈마리, 아몬드 오일, 올리브, 헤이즐넛, 오렌지 추출물 등 천연 재료를 단백질 성분의 특수 용액으로 처리해 만든 **크레이프 밴드**를 온몸에 감는다.

<제99호>(2001. 6. 4.)

- ◇ **럭셔리하다(luxury--)** → **고급스럽다/호사하다**
 [용례] 전후좌우에서 보여지는 피팅감이 다르고 움직임 또한 편안한 Dirty jeans 시리즈는 **럭셔리함**과 섹시함을 강조했다.
- ◇ **위닝 샷(▼winning shot)** → **승부타**[테니스에서]/
승부구[야구에서]
 [용례] 이 날 샘프러스는 64개의 에러로 자멸했고 **위닝 샷**에서도 24-41로 블랑코에 뒤졌다.
- ◇ **팜 파탈(♂femme fatale)** → **요부**
 [용례] '**팜 파탈(Femme Fatale · 요부)**'형으로 등장한 샤를리즈 테론의 매력이 인상적이다.
- ◇ **빌링(billing)** → **요금 납입**
 [용례] **빌링(billing · 요금 납입)** 시스템도 문제. 인터넷 쇼핑몰 이용자의 90%는 온라인 입금을 선호한다. 신용카드(67%)와 전자 화폐(12%) 선호도를 크게 앞서는 수치
- ◇ **빌(bill)** → **계산서**
 [용례] 생략
- ◇ **리셋(reset)** → **재시동**
 [용례] 잘못하면 고장도 나죠. 또 프린터에 메모리 기능이 있으면 인쇄가 취소되지도 않고요. 이 경우 다시 전원을 켜 후 '**리셋(reset)**' 버튼을 눌러 줘야 합니다.

<제100호>(2001. 6. 18.)

- ◇ 리볼빙 시스템(revolving system) → ① 회전 결제 시스템
② 부분 결제 시스템

[용례] 외환EZ카드는 마스터카드와 제휴해 리볼빙 시스템을 도입한 상품으로 매월 결제 금액의 5-50%만 웃돌면 나머지 이용 대금 상환이 자동 연장되는 특성을 지니고 있다.

- ◇ 로 펴 (law firm) → 법률 회사

[용례] 지난해 베니스 영화제 경쟁 부문에 진출했던 영화 '섬'의 히로인 서정(27)이 브라운관에 데뷔했다. 이번 주부터 방송을 탄 SBS 새 미니시리즈 '로 펴'의 변호사 윤진 역이다./ 법률 시장 개방에 맞서 국내 로 펴(법률 회사) 간 빅뱅이 가속하고 있다.

- ◇ 셔츠 슈트(shirts suit) → 남방 정장

[용례] 올 여름 신세대 남성 사이에서 셔츠 슈트(shirts suit)(→셔츠 슈트)가 유행하고 있다. 셔츠 슈트는 말 그대로 셔츠를 겹옷 슈트처럼 입는 것으로 여름철 패션으로 각광받고 있다. 셔츠 슈트는 아르마니 베르사체 등 외국 유명 디자이너가 이번 시즌에 제안한 스타일로 셔츠와 바지를 한 벌로 입어 편안하고 캐주얼한 슈트 차림으로 표현한 것을 말한다.

- ◇ 윙 칼라(wing collar) → 날갯짓

[용례] 셔츠 슈트에 활용되는 셔츠는 넥타이를 매지 않고 입는 윙(wing 날개 모양) 칼라나 둥근 칼라가 적당하며 체크 또는 줄무늬가 들어간 남방류 그리고 허리까지 헐렁하게 내려온 오버 셔츠와 V자형 목둘레에 앞 여밈 없는 튜닉 셔츠(tunic shirts) 등이다.

- ◇ 머드팩(mudpack) → 진흙팩

[용례] 머드팩 미인—'진흙 미인'의 유혹... 롯데백화점 영등포점은 10일 충남 보령시 후원으로 '해변 머드(→진흙) 대축제'를 열었다. 참가자들이 피부 미용에 좋은 바닷가 진흙으로 마사지를 하고 있다.

<제101호>(2001. 6. 25.)

◇ 오버(over)

→ 과장

[용례] 홍콩 영화 특유의 '오버'가 없어 반갑고, 사랑을 그리워하는 사рам들에게 권하고 싶은 작품이다.

◇ 보스(boss)

→ ① 우두머리 ② 대표

[용례] 이성재는 범생이 출신 조폭 보스로 등장한다. 과중한 업무 부담의 조폭 생활 와중에도 자기 발전을 위해 책을 손에 놓지 않는 인물이다.

◇ 론 볼링(lawn bowling) → 잔디 볼링

[용례] 특히 이번 대회는 일본 생활 체육인들까지 동참해 축구, 육상 등 8개 종목에서 교류전을 갖고, 장애인 100여 명도 나서 게이트볼과 론 볼링(잔디 볼링) 등 두 종목에서 기량을 겨루는 등 장벽을 넘어선 생활 체육의 진정한 의미를 찾는 장을 마련할 계획이다.

◇ 스노클(snorkel)

→ 숨대롱

[용례] 스노클링은 오리발, 숨대롱(스노클), 물안경 정도의 간단한 장비만으로 수면을 떠다니다 호흡을 조절해서 수심 5m 안팎까지 잠영을 통해 수면 관광을 즐기는 것을 말한다.

◇ 백보드(backboard)

→ 뒤판

[용례] 토털 뷰 기법은 백보드 위에 전담 카메라를 설치, 리바운드 다툼이나 골 밑 슛을 할 때 선수들의 온갖 표정과 분위기를 생생하게 전달하는 것

◇ 디렉트 마케팅(DMA · direct marketing)

→ 현장 판촉

[용례] 하지만 한국 업체들은 이들을 현장에서 적극적으로 공략하는 다이렉트(→디렉트) 마케팅, 일명 '게릴라식 마케팅'보다는 TV나 인쇄 매체를 통한 광고에 마케팅 활동을 집중시키고 있다.

<제102호>(2001. 7. 2.)

- ◇ **이커머스(e-commerce)** → 전자 상거래
 [용례] **e커머스**에 비해 무제한적(unlimited · unbounced), 포괄적(umbrella)이며 장소에 구애 받지 않는(ubiquitous) 전자 상거래라는 의미의 u커머스가 주목받고 있다.
- ◇ **리츠(REITs)** → 부동산 투자 신탁
 [용례] 다음달 1일부터 도입되는 **리츠** 관련 수혜주에 투자자들의 관심이 높아지고 있다. 리츠란 주주들로부터 자금을 조달해 부동산이나 부동산 관련 유가 증권에 투자하고 여기서 나온 임대료나 이자 수입 등을 투자자에게 배당하는 부동산 투자 펀드를 일컫는다.
- ◇ **샬러리캡(salary cap)** → 연봉 상한제[프로 스포츠에서]
 [용례] 이에 따라 이탈리아 축구계에서는 미국 프로농구처럼 팀마다 연봉 상한제(**샬러리캡**)를 두어 선수들의 몸값을 줄이려는 움직임이 있지만 팀 간의 치열한 경쟁으로 실현이 가능할지는 의문
- ◇ **사이버론(cyber loan)** → 사이버 대출
 [용례] 인터넷만 통하면 계좌 조회는 물론 송금, 외환 업무까지 대부분의 서비스를 이용할 수 있고 '**사이버론**(대출)'을 이용할 경우에는 금리 할인 혜택까지 받을 수 있어 인터넷뱅킹 시장은 최근 급속도로 활성화되고 있는 추세
- ◇ **파우더(powder)** → 분
 [용례] 통풍이 잘 되는 옷을 입고 겨드랑이에 **파우더**를 뿌려 주는 것도 도움이 되며 털이 많을 때는 제모를 하거나 면도를 해야 한다.

<제103호>(2001. 7. 9.)

- ◇ **미니멀리즘(minimalism)** → 최소주의
 [용례] 마르티노프와 페르트의 음악은 '영적(靈的) **미니멀리즘**'으로 불린다. ... 따라서 현대 음악인데도 듣기에 부담이 없다. 르네상스와

중세의 신비스런 종교 음악에 뿌리를 두고 있기 때문이다. 이들 음악에서 ‘반복’은 일종의 종교적 제의다. 가능한 가장 단순한 음악적 표현의 반복이 엄청난 힘을 발휘한다.

- ◇ **핸드 브레이크(hand brake)** → ① 수동 멈춤 장치
② 손 제동 장치

[용례] 이 달부터 만 8세 미만 어린이들이 타는 키보드에는 핸드 브레이크 부착이 의무화되는 등 완구를 비롯한 어린이 용품과 자동차 용품 등의 안전 기준이 대폭 강화된다.

- ◇ **웨딩 플래너(wedding planner)** → 결혼 설계사

[용례] 텔런트 황인영(24)이 KBS2가 ‘인생은 아름다워’ 후속으로 9일부터 방송하는 ‘쿨’에서 웨딩 플래너로 일하며 공부하는, 똑똑하고 자존심 강한 여대생 역으로 안방 극장에 돌아온다. 웨딩 플래너란 결혼 일정 조정, 예산에 맞는 혼수 준비, 신혼집 구하기 등 결혼에 관한 모든 것을 제공하는 새로운 직업

- ◇ **코멘테이터(commentator)** → 해설자

[용례] 다저스 전속 코멘테이터인 로스 포터 씨는 “14게임 연속 6이닝 이상 투구에 3실점 이하의 역투만 봐도 이론의 여지가 없다.”라고 말했다.

- ◇ **브레이크(break)** → 휴식(기)

[용례] 오늘부터 정상 훈련...올스타 브레이크 이전 등판 계획

<제104호>(2001. 7. 16.)

- ◇ **바로미터(barometer)** → ① 잣대 ② 지표 ③ 척도

[용례] 메이저리그에서 선발 투수의 역량을 평가하는 중요한 바로미터로 인식되는 퀄리티 스타트의 조건은 ‘6이닝 이상을 던지며 3실점 이내를 기록하는’ 투구 내용을 말한다.

- ◇ **리드미컬하다(rhythmical--)** → 율동적이다

[용례] 작은 사각형이나 삼각형, 원형의 얇은 스테인리스 스틸이나 알루미늄 조각들이 반복적으로 그리고 기하학적으로 연결되어 바람에 리드미컬하게 움직이는 모습은 그야말로 장관이다.

- ◇ 모바일 뱅킹(mobile banking) → ① 이동 통신 은행
② 이동 통신 거래

[용례] 회사원 김진(32) 씨는 요즘 휴대 전화를 통해 매월 정기 적금을 낸다. 휴대 전화에 달린 무선 인터넷 전용 버튼과 화살표 키를 몇 번만 누르면 곧바로 '모바일 뱅킹' 메뉴가 뜬다. 이 메뉴의 '계좌이체'를 이용하면 달리는 지하철에서도 정기 적금을 낼 수 있다.

- ◇ 카풀(car pool) → (승용차) 함께 타기

[용례] '장보기 카풀'-야간 쇼핑 급증.

- ◇ 미투 제품(metoo 製品) → 모방 제품

[용례] 할인점이 제조 업체의 1등 상품을 본뜬 이른바 미투 제품을 만들어 팔고 있다. 제조 업체 히트 상품과 내용물이 비슷하지만 할인점이 자사 상표(PB)를 붙여 파는 것이다.

<제105호>(2001. 7. 23.)

- ◇ 파티(party) → ① 모임 ② 연회 ③ 잔치

[용례] '파티'로 꽃피는 사교 문화.

- ◇ 오토캠핑(auto camping) → 자동차 야영

[용례] 올 여름에 오토캠핑을 떠나 보는 것은 어떨까? 차를 이용해 휴가를 즐기는 오토캠핑은 콘도미니엄이나 호텔에서 즐기는 여름 휴가와는 전혀 다른 느낌을 준다.

- ◇ 클린 에너지(clean energy) → 청정 에너지

[용례] 수도권 쓰레기 매립장이 '클린 에너지 단지'로 탈바꿈하고 있다.

- ◇ 엔터테인먼트(entertainment) → ① 연예 ② 오락

[용례] 배우, 탤런트 등 연예인 중심의 매니지먼트를 기반으로 음반, 영화

사업까지 함께하는 대형 업체가 엔터테인먼트 산업의 중심에 서 있다.

◇ **컨설턴트(consultant)** → **상담사**

[용례] 한국 시설 자격 검정원은 제2회 시설 하자 컨설턴트 자격 시험을 오는 9월 23일 치른다.

<제106호>(2001. 7. 30.)

◇ **파트너십(partnership)** → ① **공동** ② **협력** ③ **제휴**

[용례] 대우 전자는 6일 경북 구미 공장에서 '워크아웃 조기 졸업 결의 대회'를 열고 회사의 경영 정상화를 위해 노사가 각각 생산성 향상과 투명 경영에 최선을 다한다는 내용의 '노사 파트너십 협정'을 맺었다.

◇ **모빌(mobile)** → **흔들개비**

[용례] 빛·바람이 빛은 '모빌 교향곡'

◇ **퀄리티 페이퍼(quality paper)** → ① **고급지** ② **고급 신문**

[용례] 과거 서울 신문보다 이미지가 좋아지긴 했지만, 우량·공정 신문의 이미지를 더욱 키워야 한다. 우리나라는 대중지의 싸움이다. 아직 퀄리티 페이퍼(고급지)가 없다.

◇ **미디어(media)** → **(대중) 매체**

[용례] 현대 사회는 각종 이미지로 넘쳐 난다. 신문과 방송으로 대표되는 미디어는 이들 이미지의 범람원이다.

◇ **허브(hub)** → **중추**

[용례] 동북아 허브(hub·중추) 공항을 목표로 지난 3월 29일 문을 연 인천공항은 지난 100일간 항공사 공용 시스템(CUS)의 오작동 등 갖은 시행착오를 거치며 안정화 단계에 도달한 것으로 평가되고 있지만….

◇ **비주얼(visual)** → ① **영상** ② **외모**

[용례] 티브이(TV) 피디(PD)는 비주얼을 중요하게 여기지만 라디오 피디(PD)는 가창력과 음악성이 우선이다.

6. 인사 발령

전보 발령

박명선(朴明善, 행정 주사): 문화관광부 문화산업국 게임음반과 → 국립국어연구원 서무과 (9월 1일자)

이용신(李龍信, 행정 주사): 국립국어연구원 서무과 → 문화관광부 감사담당관실 (9월 1일자)

7. 한국어 전문가 파견 및 동포 한국어 교사 초청 연수

우리 연구원은 중국 및 구 소련의 동포 밀집 지역에 한국어 전문가 10명을 1~2주간 파견하여 현지의 동포 한국어 교사들을 교육하고 또한 현지의 한국어 교사 18명을 서울로 초청하여 2주간 한국어 관련 연수를 실시하였다.

가. 한국어 전문가 파견

1) 파견 상황

파견 지역 및 기간	파견자
우즈베키스탄 타슈켄트 (2001. 6. 22.~6. 29.)	이상억(서울대 교수) 조남호(국립국어연구원 학예연구관)
러시아 하바로프스크 (2001. 7. 4.~7. 11.)	한동완(서강대 교수) 정호성(국립국어연구원 학예연구사)
중국 길림성 연길시 (2001. 7. 26.~8. 2.)	박창원(국립국어연구원 부장, 이화여대 교수) 이준석(국립국어연구원 학예연구사)
중국 요녕성 무순시 (2001. 7. 24.~7. 31.)	서상규(연세대 교수) 양명희(국립국어연구원 학예연구관)
러시아 모스크바 (2001. 9. 17.~9. 24.)	홍종선(고려대 교수) 임동훈(국립국어연구원 학예연구사)

2) 파견 활동 내용

- 1~2주간 현지의 한국어 교사와 한국어 교육 및 보급 관련자들에게 한국어 어문 규범, 국어의 역사, 발음, 문법, 외래어, 언어 예절, 남북한의 언어 차이 등의 한국어 관련 사항과 한국 문학 및 문화 등을 강의함.
- 현지의 한국어 사용 실태 및 한국어 교육 현황 등을 파악함.

나. 동포 한국어 교사 초청 연수

1) 초청 지역 및 초청된 사람(5개국 18명)

- 중국 : 김련자(여, 길림성 연길시 연변일보사 도서실 한국어 담당 책임자 겸 기자)
김일(남, 길림성 연변대학 사범학원 조문학부 조선어학담당교사)
최수일(남, 길림성 연길시 연신소학교 조선어담당교원)
안정애(여, 요령성 영구시 민족사무위원회 순시원)
김석진(남, 요령성 심양시 민족사무위원회 문교처 부처장)
윤청(여, 요령성 단둥시 조선족중학 조선어 교사)
- 러시아 : 이타지아나(여, 모스크바 제1700학교 한국어 교사)
김빅토리아(여, 북카프카스 프리홀러드니 한글학교 교사)
임엘비라(여, 유즈노사할린스크 사할린종합대학 사범대 교수)
이순자(여, 사할린 제15학교 교사)
최순자(여, 블라디보스톡 한국교육원 강사)
노비코바 따냐(여, 블라디보스톡 한국교육원 강사)
김정숙(여, 하바로프스크 한국교육원 강사)
차가이 올가(여, 하바로프스크 체호바거리 22번지 77학교 한국어 교사)

김나탈리아(여, 우즈베키스탄 타슈켄트시 한국교육원 교사)
 강클라바(여, 우즈베키스탄 세르겔리시 300학교 한글학교 교사)
 이마리나(여, 카자흐스탄 세미팔란친스크 무궁화한글학교 교사)
 김마리나(여, 카자흐스탄 알마티한국교육원 한국어교사)

2) 연수 기간: 2001년 8월 22일(수)~9월 5일(수)

3) 연수 장소: 강서구 방화동 국제청소년센터 드림텔

4) 연수 내용:

○ 강의

- 가. 한국어의 역사: 박창원(국립국어연구원 부장)
- 나. 한국어 문법 1, 2, 3: 남기심(국립국어연구원 원장)
- 다. 한국어 교수법 1, 2: 박동호(서울대 어학연구소)
- 라. 한국어 표준 발음법: 최혜원(국립국어연구원 학예연구사)
- 마. 한국의 문학: 김옥순(국립국어연구원 학예연구관)
- 바. 표준어의 발음: 이계진(방송인)
- 사. 한국어의 언어 예절: 김희진(국립국어연구원 부장)
- 아. 한국어 어문 규정: 정희원(국립국어연구원 학예연구관)
- 자. 한국어의 외래어: 김세중(국립국어연구원 부장)
- 차. 남북한 언어 비교: 전수태(국립국어연구원 학예연구관)
- 카. 한국어 문법 연습: 정호성(국립국어연구원 학예연구사)

○ 산업 연수 및 문화재 답사: 여주 세종대왕릉, 도자기 엑스포, 강릉 선교장, 참소리 박물관, 경포대, 낙산사 속초 설악산, 한계령

○ 한국어교육기관 수업 참관: 방화초등학교